Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wreszcie powiedział Jakub do Labana: Daj (mi) moją żonę, bo wypełniły się moje dni i chcę do niej wejść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wreszcie Jakub oznajmił Labanowi: Dopełniły się moje dni. Daj mi moją żonę, bo chciałbym się już nią cieszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jakub powiedział do Labana: Daj mi moją żonę, bo wypełniły się moje dni, abym z nią obcował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Jakób do Labana: Daj mi żonę moję, ponieważ się wypełniły dni moje, abym wszedł do niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Labana: Daj mi żonę moje, gdyż się już czas wypełnił, abych wszedł do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie rzekł Jakub do Labana: Ponieważ czas już upłynął, daj mi córkę twą za żonę, abym się z nią połączył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wreszcie rzekł Jakub do Labana: Wyznaczony mi czas się skończył, daj mi córkę za żonę, chcę bowiem z nią obcować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jakub przypomniał Labanowi: Daj mi moją żonę, gdyż upłynął już umówiony czas i chcę się do niej zbliżyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł więc do Labana: „Skoro minął już czas, daj mi ją za żonę, bym się z nią związał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wieczorem wziął córkę swoją Leę i wprowadził ją do niego; on zaś współżył z nią. 24. (Laban dał jej swoją służebnicę Zilpę jako służebnicę dla swej córki, dla Lei). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jaakow do Lawana: Daj mi moją [obiecaną] żonę, bo wypełniły się dni, a poślubię ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Яків до Лавана: Віддай мою жінку, бо сповнилися мої дні, щоб я до неї увійшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jakób powiedział do Labana: Daj mi moją żonę, gdyż został spełniony mój czas, więc do niej pójdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jakub rzekł do Labana: ”Daj mi moją żonę, gdyż me dni upłynęły, a będę z nią współżył”. |